



### Laputa Poon

潘嘉華

It's our annual ice hockey tournament again. I'm very pleased that you are willing to participate in our tournament! This certainly is our greatest honour to have you, your family and friends to visit us from thousands of miles away!

The purpose of our tournament is not only to host a series of friendly matches to determine who can play better ice hockey, it is actually a big party that brings people together from different places from all over. We can get to know each other, share the hockey skills and most importantly, have an enjoyable time together!

During my ice hockey years, I have participated on many different teams. From a losing streak team to an unbeatable strong team, I have learnt that winning and losing are only a matter of a result. The true meaning of the sport is the time you spend together on the ice with my teammates; learning from them and fighting hard for the victory with them!

Every drop of my sweat shows the effort I gave out to the team I played for. No matters the result of the game, there wouldn't be any wasted sweat, because I had earned what I wanted!

I sincerely wish you would feel the same!

能夠邀請閣下攜同家人及朋友，由數千里外來到這裡，參與我們一年一度的冰球邀請賽，這絕對是我們的光榮！

我們所舉辦的這個冰球邀請賽；目的並非單純競技比賽，看看誰的球技比較優越；更重要的是，我們可以值此機會，把不同地方的冰球朋友，集於一起，就像是一個大派對，讓我們認識對方，分享心得，渡過精彩而難忘的時光！

在我打冰球的這數年裡，我曾經參與過許多不同的隊伍。有強的，也有弱的。歲月中，我恍忽明白到比賽的成績只是數字上的得失。真正的意義在於比賽過程當中，是否跟其他隊員表誠合作，互相學習，向著勝利一起奮鬥。

我相信我在比賽中流過的每一滴汗，都能見證著我對球隊付出的努力。不論比賽的成績如何，我的每一滴汗，都不會是白流，因為在比賽過程中，我已經得到我所要的！

衷心希望閣下也感到我所感到的！



### Jerome Lui

呂俊龍

HKAHC was about friendship;  
HKAHC was about organizing non-profit activities from volunteers;  
HKAHC was about hosting local hockey leagues for everyone's enjoyment;  
HKAHC was about making friends with hockey lovers abroad;  
HKAHC was about working with other local organizations to promote hockey to general public.

HKAHC was not about violent physical contacts whether during or not during games;  
HKAHC was not about making profits from activities;  
HKAHC was not about quarrels among players, committee, or friends abroad.

I would like to take this opportunity to welcome back the returning foreign teams, welcome the new teams from joining, and also thank the local players in supporting the club. **Let's wish HKAHC will continue the tradition mentioned above.**

香港業餘冰球會是關於友誼；

香港業餘冰球會是由志願者組成的非牟利團體；

香港業餘冰球會是一個組織本地冰球聯賽供大眾享受的團體；

香港業餘冰球會是一個喜歡結交海外冰球愛好者的團體；

香港業餘冰球會是一個喜歡與其他本地組織致力向公眾推廣冰球的團體。

香港業餘冰球會不是一個推廣野蠻暴力行為的團體；

香港業餘冰球會不是一個透過舉辦活動而獲取利潤的團體；

香港業餘冰球會不是一個關於球員，委員會或海外朋友爭吵的團體。

我希望利用這機會歡迎各位遠道而來的外國隊，以及本地球員對本會的支持。我同時祝願香港業餘冰球會將繼續保持以上的傳統。



### Matthew Cheung

It has been a year and it is time to host our annual ice hockey tournament welcoming our hockey "fellas" around the Asia region and Canada.

Over the past year, we have made some strides to broaden our player base to all walks of life with different skill level. Intending to provide a training ground to both beginners and experienced players. HKAHC has split up our regular season league into two divisions, Regular Division and Premier Division starting this summer. This has helped us recruit new players with relatively weaker skills and enable us to give them a glimpse of what ice hockey is about in this ardent fan base.

Striving to improve on referee quality, we have undergone a drastic overhaul on the penalty system and the referees. With the help of Mike Lam and Henry Lau, a Referee Committee was established to improve the effectiveness and efficiency of our referees. For more information please refer to the feature story on page 8 and 9.

Rumors have been flying in Hong Kong that there will be a new NHL standard ice rink built in 2006. Should that become truth, players would be the ultimate beneficiaries because they get a chance to play in a bigger rink that help the faster players from clutching and holding. To the sport this would enable us to reach out and attract people who are thrilled with the speed and fineness. Yet we would like to acknowledge Dragon Centre for its long support not only to us, but to the sport of ice hockey in general.

### 張駿

現在又是我們主辦的週年冰球邀請賽，首先歡迎來自亞洲各地及加拿大的冰球球員能參與是次賽事。

在過去幾年，本會致力持續提升球員技能之水準。為初學者及有經驗之球員提供各種不同形式之訓練。由這個夏天開始，香港業餘冰球會已將季節性常規組隊分為兩個組隊，分別是初學組隊及資優組隊。這樣不但可提升新加入成員在冰球上的技能，還可增加他們對冰球的熱愛程度。

另外，本會亦努力改善裁判員的質量，我們在懲罰系統和裁判員的系統中，進行了重大的檢修。在林懷高先生和劉凱恆先生的協助下，本會的裁判員委員會得已順利成立，並且更加有效率地改進我們的裁判員制度。詳細情況，參見第八及第九頁之特寫。

有謠言散佈香港將有一個全國曲棍球聯盟標準的溜冰場於二零零六年開始興建。如果成為事實，將有機會在一個更大的溜冰場進行冰球活動，有助冰球技術的提升，實是各球員的得著。從體育活動方面，這能吸引更多有興趣的人一同參與這興奮的運動。我們在此感謝西九龍中心對本會及冰球活動的熱烈支持。

